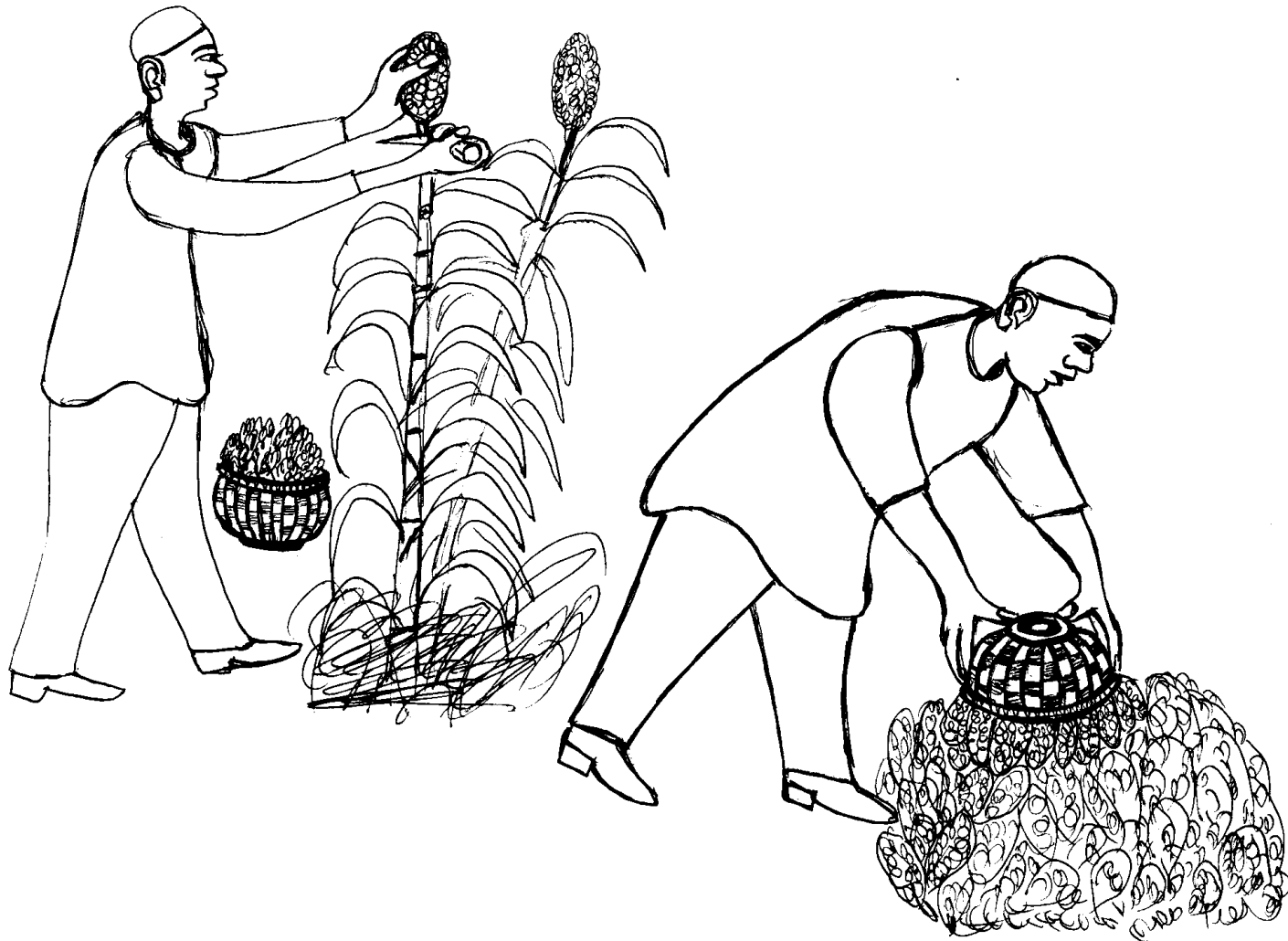


# ÂSURTU GEYA





# ÂSURTU GEYA

Sûraṅ nena gi : Adam Dawud Hissen

SIL Tchad  
B.P. 4214, N'Djaména  
2021

*Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français : Faire le champ*

*Texte en français : Quand nous allons faire un champ, nous commence par enlever les buissons épineux et nous les brûlons... Et quand la pluie arrive, nous allons semer. Et quand les plantes émergent, nous allons désherber. Ensuite, quand le mil devient grand, nous allons à nouveau désherber. Ensuite, quand il est mûr, nous le coupons et nous en faisons un tas. Ensuite, quand c'est sec, nous allons le battre et le vanner. Ensuite, nous le mesurons, le mettons dans des sacs... et le ramenons à la maison. Ensuite, quand nous l'avons apporté, nous le versons dans le grenier et nous le mangeons.*

*Genre: Histoire pour enfants*

*Thème: La saison des pluies*

## **ÂSURTU GEYA**

**Kanaa nîndijara wî (Auteurs) :** Ishak Kamis Mahamat, Nâjuwa Musa Sileman, Samiya Issa Adam, Mahamat Arbab Adam, Chârif Ishak Abdalla

**Suraṅ nena gi (Illustrateur) :** Adam Dawud Hissen

**Kanaa mbo sūraṅ mbo nodorona gi (Mise en page):** Eunice Kua

© 2021 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 75 exemplaires



**Attribution-NonCommercial CC BY-NC**

*Vous pouvez utiliser, traduire et reproduire cette oeuvre pour des buts non lucratifs. Vous devez inclure les noms de l'auteur et l'illustrateur, ainsi que l'éditeur (SIL Tchad).*

**Âsurtu  
mentiyan,  
gîlanġu gokora  
ken, îreġ  
kûmman  
melen....**





**hâgudu sa taren, ko asee mîndisanṭeye.**



**Hâgudu înarin, ko moyonṭeye.**



**Ili molo asee kâddunjar û-ken ko  
jagab menteye.**





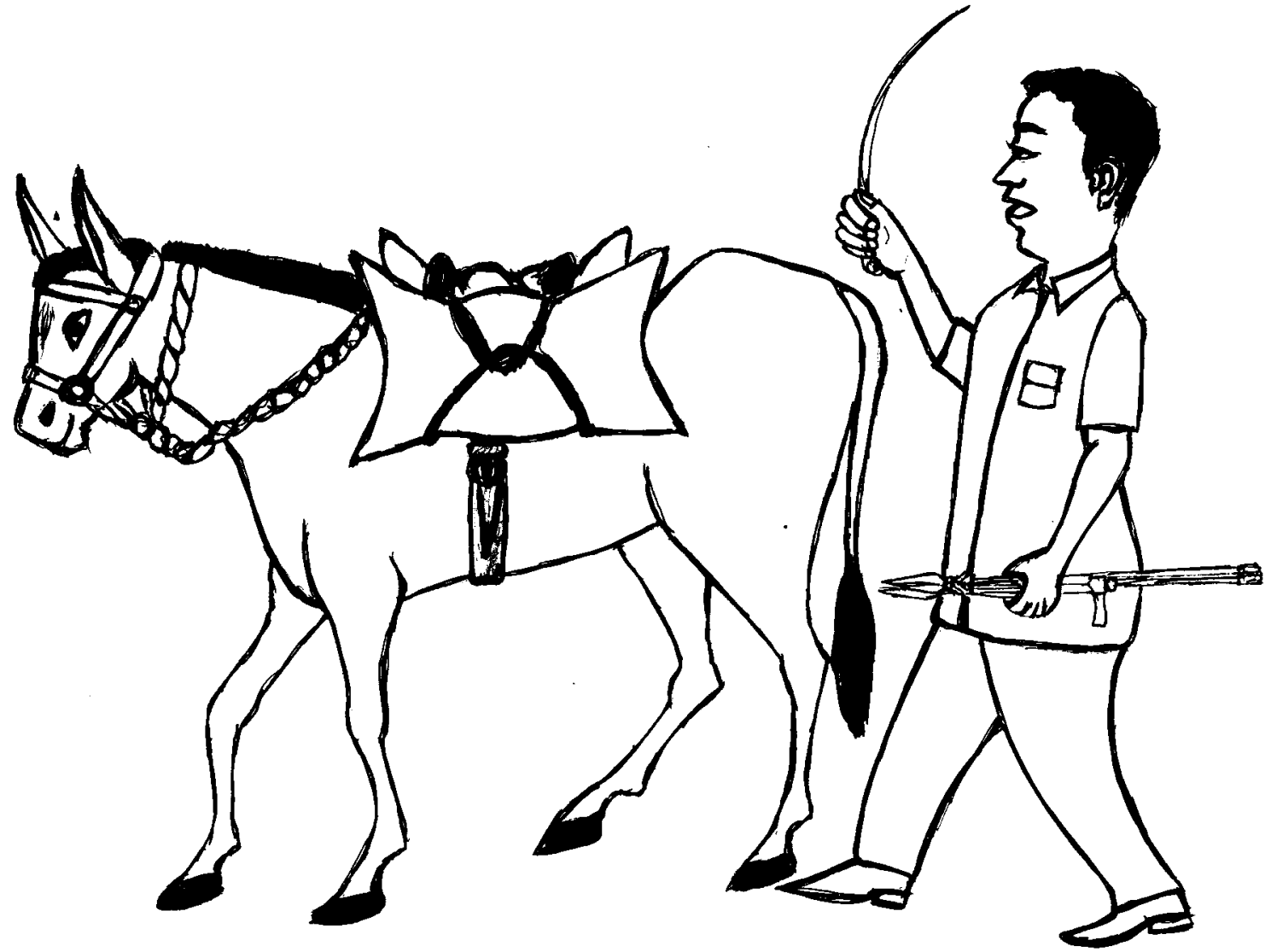
**Ili molo ômin, kefel  
babu menteye.**



**Ili molo uburunjin ko rofol munjuranteye.**



**Ili molo sirinj chuwaltam loyn kul...**



**... tojo manarteye.**



**Hâgudu manaran, domongam loyn  
miñeteye.**

## Nîkariyaa:

1. Âsurtu mentiyar, ngârii mentiyon?
2. Asee-kede hâbutuu tuu ngârii mindise?
3. Jangabko menndan, ngârii tûtiyon?
4. Kaa asee ngârii mbo idibake?
5. Kaa asee ngârii mbo oddore?
6. Kaa asee ngârii mbo unjure?
7. Asee ngâri ta jam isiriyon?
8. Domongo tiro ngârii mbo îmegiye?

## *Traduction des questions en français:*

1. *Quand on veut faire un champ, que fait-on ?*
2. *À part le mil, que plantons-nous ?*
3. *Si nous ne faisons pas le deuxième désherbage, que se passera-t-il ?*
4. *Qu'est-ce que les gens utilisent pour récolter le mil ?*
5. *Qu'est-ce que les gens utilisent pour battre le mil ?*
6. *Qu'est-ce que les gens utilisent pour vanner le mil ?*
7. *Pourquoi mesure-t-on le mil ?*
8. *De quoi est fait le grenier ?*